

# Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo

EDICIÓN DE NANCY DE BENEDETTO, SIMONE GRECO Y PAOLA LASKARIS



ASSOCIAZIONE ISPANISTI ITALIANI



AISPI Edizioni, 2022  
Roma

Asociazione Ispanisti Italiani  
c/o Instituto Cervantes  
Via di Villa Albani 14/16  
00198 - Roma

[www.aispi.it](http://www.aispi.it)

© 2017 Associazione Ispanisti Italiani

ISBN: 978-88-944262-7-4

NIPO: 110-22-032-0



# ***Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo***

***Edición de Nancy De Benedetto, Simone Greco y Paola Laskaris***

## ***Comité científico***

Fausta Antonucci

Sara Bani

Gloria Bazzocchi

Nancy De Benedetto

Floriana Di Gesù

Simone Greco

Paola Laskaris

Marco Ottaiano

Marco Presotto

Isabella Tomassetti

Debora Vaccari

Todas las contribuciones del presente volumen han sido sometidas a evaluación por pares

## ***Diseño y maquetación***

Ángela Valverde Prados

# Índice

<b>PREMISA POR FAUSTA ANTONUCCI</b> .....	8
<b>INTRODUCCIÓN DE LOS EDITORES</b> .....	11

## Parte I: Literatura y nuevas tecnologías

<b>FAUSTA ANTONUCCI</b> .....	14
Construcción de herramientas digitales e investigación: el caso de Calderón Digital	
<b>PAOLA BELLOMI</b> .....	26
“Se trokan los tiempos”: el conflicto entre progreso y tradición en la obra de Laura Papo-Bohoreta	
<b>ANNABOENOLO</b> .....	40
“Mapping Chivalry” e Progetto Mambrino. Per una banca dati dei motivi cavallereschi	
<b>DANIELA CAPRA</b> .....	49
Funciones de una cita bíblica en el discurso literario: nuevos datos sobre el uso de “Yo soy aquel”	
<b>LEONARDO COPPOLA</b> .....	64
Reyes y el saber humanístico: <i>El Tratado de la Esfera de Sacrobosco</i> y anotaciones de Mauro Florentino.	
<b>LORETTA FRATTALE</b> .....	79
Escritura autorreferencial y perspectiva biopoética en la narrativa de Fernando Aramburu	
<b>CARLA GARCÍA CITERIO</b> .....	93
La ciudad de William Osuna (The city of William Osuna)	
<b>IDAGRASSO</b> .....	100
Geografía e memoria nella lirica spagnola dopo la Guerra Civile	
<b>ALESSANDRO MISTRORIGO</b> .....	114
Phonodia y la relación intermedial entre voz y texto: algunas reflexiones	
<b>STEFANO NERI</b> .....	129
Tecnologie OCR e libros de caballerías: un test sul <i>Florando de Inghilterra</i>	
<b>LIA OGNO</b> .....	139
La parábola de la técnica en la poesía de Pedro Salinas	
<b>MARCO PRESOTTO</b> .....	150
L'edizione del Teatro classico spagnolo e le tecnologie digitali	
<b>MARCIAL RUBIO ÁRQUEZ</b> .....	165
Fray Bernardino de Laredo, entre medicina y ascética	

<b>ANDREA ZINATO</b> .....	173
El <i>ars navigandi</i> en las <i>Andanças e viajes...</i> de Pero Tafur	

## **Parte II: Lengua y nuevas tecnologías**

<b>LAURA ARROYO MARTÍNEZ</b> .....	193
La red social LinkedIn como herramienta para el aprendizaje del español de los negocios	
<b>SARA BANI</b> .....	205
Querida @RAEinforma: dudas y actitudes lingüísticas de los usuarios de la red social Twitter	
<b>GIORGIA ESPOSITO</b> .....	223
Esbozo para un diccionario bilingüe de partículas discursivas	
<b>MASSIMO MARINI</b> .....	237
Entre el Refranero y la "ciencia" médica: Juan Sorapán de Rieros	
<b>MARIA LIDA MOLLO</b> .....	247
La bioética en español. Un caso de estudio: Diego Gracia	
<b>ANDRÉS ORTEGA GARRIDO</b> .....	262
Glosas y reformulaciones en la entrevista política televisiva: el caso de Jordi Évole	
<b>ELISABETTA PALTRINIERI - MARÍA FELISA BERMEJO CALLEJA - MARIA CARMELA ZACCONE</b> .....	278
Curso universitario de español en la era digital: start@unito en la Universidad de Turín	
<b>FÉLIX SAN VICENTE</b> .....	310
El diccionario bilingüe de italiano y español fuente documental de la lengua española	
<b>SIMONE TEPEDINO</b> .....	329
El discurso taurino y la política: de las revistas al web.	
<b>DANIELA ZIZI - HÉCTOR RUBÉN RÍOS SANTANA</b> .....	343
L'insegnamento della lingua spagnola attraverso le nuove tecnologie: il Progetto Launeddas	



# Curso universitario de español en la era digital: start@unito en la Universidad de Turín<sup>1</sup>

**Elisabetta Paltrinieri**

**María Felisa Bermejo Calleja**

**Maria Carmela Zaccone**

Università degli Studi di Torino

## 1.Introducción

Desde la primera década del S. XX, el uso de las tecnologías aplicadas a la enseñanza ha tenido un impulso considerable, tanto en cantidad como en calidad. Si en sus inicios, consistía sobre todo en la implementación de programas de *e-Learning* que interactuaban con el desarrollo de herramientas y protocolos, incluidos los gratuitos como *Creative Commons*, o en la creación de MOOCs, sin embargo, hoy en día el objetivo primordial es centrar la atención en la enseñanza digital abierta, obviamente facilitada por la Web, hasta el punto de que la elaboración de REA (“Recursos Educativos Abiertos”) forma parte ahora de la “tercera misión” de la Universidad. Su objetivo es, de hecho, generar conocimiento fuera del entorno académico para el desarrollo social, cultural y económico. En este contexto, la Universidad de Turín, gracias a los fondos de la *Compagnia San Paolo*, ha desarrollado el proyecto start@unito. Se trata de la creación de cursos universitarios en línea, realizados por personal docente que ha recibido formación sobre las últimas tecnologías digitales y métodos de enseñanza. Los cursos son abiertos y accesibles a todos (estudiantes universitarios o de bachillerato, futuros estudiantes de *Unito* y de otras universidades, profesores, ciudadanos, usuarios interesados), conforme al objetivo de compromiso público de la Universidad.

Aunque los cursos en línea suelen padecer de cierto escepticismo (Blake et al., 2008), los resultados de recientes investigaciones sobre la enseñanza digital, en particular la de idiomas, contradicen claramente este juicio. Por ejemplo, con respecto a la idea errónea de que los estudiantes prefieren los cursos presenciales, varios estudios han demostrado que, por el contrario, el índice de satisfacción es mayor en los cursos en línea (Chenoweth, Ushida y Murday, 2006; Harker y Koutsantoni, 2005; Young, 2008; Russell, 2021: 214). De hecho, en la educación superior, las matrículas de cursos en línea han aumentado significativamente en los últimos 14

---

<sup>1</sup> Elisabetta Paltrinieri es la autora de los epígrafes 1, 2 y 5, Felisa Bermejo Calleja es la autora del epígrafe 3 y Maria Carmela Zaccone es la autora del epígrafe 4.

años, a diferencia de los cursos tradicionales que han visto disminuir el número de matriculados (Allen, 2018). Por lo tanto, si tenemos en cuenta, por un lado, que la educación en línea no parece verse afectada por las tendencias económicas —en contraste con la educación tradicional (Russell, 2021: 270)— y, por otro, que hoy en día muchos estudiantes trabajan o tienen compromisos que les impiden asistir a cursos presenciales, podemos imaginar que las matriculaciones en cursos en línea aumentarán en el futuro. A su vez, el diseño y el desarrollo de estos cursos se verán facilitados por las nuevas tecnologías, como las plataformas digitales, el software de aprendizaje adaptativo, la inteligencia artificial, la realidad virtual y la gamificación.

## 2. La enseñanza virtual

### 2.1 Crear un curso en línea

El diseño de un curso en línea debe ser fidedigno, coherente, accesible, centrado en el alumno y focalizado en el aprendizaje (Russell, 2021: 61).

En primer lugar, hay que diferenciar entre “*online*” o “*e-Learning*”, “*hybrid*” o “*blended*”, “*classroom*” y “*flipped*”. Por “*online*” o “*e-Learning*” (“en línea”) se entiende que todas las actividades del curso se realizan en línea sin necesidad de actividades presenciales (Mayadas, Miller, Sener, 2015). Por “*hybrid*” o “*blended*” (“curso híbrido” o “mixto”) se entiende la actividad en línea que se mezcla con las clases presenciales, sustituyendo un porcentaje significativo de estas (2015). Una clase “*classroom*” (“presencial”) es una actividad de curso organizada en torno a reuniones de clase programadas que se celebran *in situ* en una institución o en otro lugar (2015). El “*flipped*” (“aula invertida”) es un enfoque pedagógico que crea un entorno de aprendizaje [grupal] dinámico e interactivo para que los alumnos exploren y apliquen conceptos de forma creativa con sus profesores (Russell, 2021: 3).

Start@unito ofrece cursos concebidos íntegramente “en línea”, divididos en varias unidades, cada una de ellas basada en un objetivo de aprendizaje y correspondiente a 1 crédito universitario. A diferencia de los recursos digitales de aprendizaje como MERLOT, OER Commons, etc., start@unito pretende ofrecer una enseñanza abierta que incluya tanto contenidos como apoyo al aprendizaje en forma de evaluación y *feedback* personalizado. No requiere un tutor en línea, un foro o la interacción entre estudiantes y profesores. De ahí, y esto se aplica a todos los cursos start@unito, la creación de contenidos interactivos para compensar la falta de interrelación directa. La estructura de los cursos sigue el modelo denominado ADDIE: “analysis, design, development, implementation, evaluation” (Russell, 2021: 3 y ss.). Por lo tanto, en la fase inicial (*A-analysis*) fue necesario establecer quiénes eran los destinatarios y qué competencias llegarían a adquirir al final del curso; también fue preciso fijar

estrategias y objetivos que permitieran una progresión lógica y metodológica del aprendizaje, así como estudiar las tecnologías que se utilizarían. De hecho, si este análisis inicial es menos importante en la construcción de cursos híbridos o “*flip-ped*”, donde los profesores tienen cierta relación con los estudiantes, es crucial en la creación de un curso en línea eficaz. Según Shearer (2002: 295), debe incluir

the audience characteristics, geographic dispersion of the audience, the technologies available to the audience, the goals of the learners, the goals and the missions of the learning organization, the costs that must be recovered, the costs of delivery, the political environment at the time for the learning organization, the faculty compensation, and the market competitive.

La segunda etapa (D1- *design*) consistió, en cambio, en la realización de una estructura coherente de la que surgirían las unidades, las tareas, los documentos y los recursos. Por su parte, el tercer paso (D2- *development*) implicaba la fase de desarrollo en la que había que secuenciar los materiales de las unidades con objetivos claros y de forma coherente. Dado que la finalidad del cuarto punto (*Implementation*) era la transmisión efectiva y eficaz de la instrucción, fue necesario asegurar la comprensión del material por parte de los alumnos y comprobar la validez de los objetivos. Para ello, las unidades construidas fueron testadas por compañeros (“*alfa testing*”) y por un pequeño número de estudiantes (“*beta testing*”). Finalmente, el último punto (*E-evaluation*), que es fundamental en el modelo ADDIE, consistió en un mecanismo de *feedback* para informar y reforzar continuamente todo el proyecto con el fin de garantizar la calidad del programa. Por lo tanto, al final de cada etapa del proceso fue necesaria una reflexión crítica y una revisión.

Para alcanzar estos objetivos, los profesores, aunque sean veteranos en los métodos de enseñanza propuestos, deben ser conscientes de que la preparación de un curso en línea requiere una serie de competencias técnicas muy diferentes de las que se utilizan normalmente en las clases presenciales, aunque en las mismas se hayan utilizado previamente materiales digitales; es decir, deben estar familiarizados con las últimas innovaciones tecnológicas y con la relación entre la investigación y la pedagogía y/o el diseño del *e-Learning*<sup>2</sup>.

Por esta razón, para la realización de los cursos start@unito, el profesorado realizó un curso de formación y se benefició tanto del apoyo técnico para la digitalización de los contenidos como de otras figuras especializadas en la reproducción e investigación de materiales de apoyo (vídeos, imágenes, etc.) que pueden ser utilizados, modificados y distribuidos sin infringir las leyes de derechos de autor. En

---

<sup>2</sup> “In the eLearning context it is well to consider innovation strategies, rapid interactive review, and connections between research and pedagogy and/or eLearning design (which requires knowledge of the latest innovations in order to select the most appropriate means for achieving learning objectives” (Huertas, 2019: 6; Russell, 2021: 63).

resumen, para su preparación, los profesores asistieron a una serie de reuniones sobre los siguientes temas:

- Comunicar con vídeo.
- Sistema de evaluación automática de Maple T.A.
- Diseñar un curso en línea.
- El entorno de aprendizaje virtual Moodle.
- Contenido multimedia: *Screencasts*, pdfs interactivos.
- Derechos de autor y accesibilidad.
- Reunión de comprobación del diseño.
- Entorno informático avanzado Maple y lenguaje HTML.
- Docimología: cómo construir la evaluación.

Los autores, además, pudieron recurrir a una bibliografía, en parte creada *ad hoc*, para actualizar sus competencias digitales:

- E. Guglielman, *E-learning accessibile –Progettare percorsi inclusivi con l'Universal Design*, ed. Learning Community S.r.l., 2014.
- S. Reisman, *Teaching and learning and Open Educational Resources (OER)*, California State University (Torino, 2018).
- Direzione Sistemi Informativi, Portale, E-Learning, Università degli Studi di Torino «LINEE GUIDA ALL'ACCESSIBILITÀ DEL MATERIALE DIDATTICO», versione 1 (Unito 10-2016).
- *Manuale per la realizzazione di Videolezioni Vyond* (Unito 02/10/2017).
- *Maple T.A. User Guide (Public Maple Cloud, Maplesoft, 2014)*.
- *Making your video: A beginner's guide* (Stacy Adams, 21-12-2016): integrado con Kaltura Video Platform.
- *E-learning di Ateneo: supporto e manualistica*» (<https://intranet.unito.it/web/personale-unito/e-learning-supporto>).
- *EasyReading – FREE FONT* (creado para superar las barreras de lectura en estudiantes con SLD) (<https://www.easyreading.it/it/>): consta de 808 glifos (letras, números, acentos, símbolos, puntuación). Debido a la exhaustividad de las letras y los acentos, cubre el alfabeto de todas las lenguas neolatinas.

Los cursos de start@unito se desarrollaron en dos fases. La primera consistió en 20 asignaturas sobre temas amplios y generales, que estaban previstas en los planes de estudio del primer año de *Unito*. Estos se realizaron en 2017 y se pusieron a disposición de los interesados a partir de marzo de 2018. En la segunda fase, se prepararon 30 cursos de humanidades, ciencias, economía y derecho, algunos de ellos impartidos en inglés, que estuvieron disponibles a partir de marzo de 2019. To-

dos estos cursos fueron creados de conformidad con una plataforma de enseñanza idéntica (tienen, de hecho, un único diseño gráfico, un único tipo de articulación interna, un número predefinido de unidades por crédito, contenido de enseñanza multimedia, presencia de vídeos, autoevaluación del aprendizaje, etc.).

Dentro del estricto marco universitario, los objetivos de todos los cursos start@uni-to son los siguientes:

1. Aumentan la calidad y la eficacia de la enseñanza, ya que también sirven de apoyo o repaso de las asignaturas impartidas de forma presencial.
2. Facilitan la transición de la escuela secundaria al sistema universitario; de hecho, pueden representar el primer punto de contacto entre los estudiantes y la institución.
3. Al estar en línea, también permiten conocer si la elección de los estudios universitarios es coherente, sirviendo así de orientación.
4. Facilitan, motivan y apoyan el inicio del itinerario formativo universitario, con efectos positivos en la reducción de las tasas de abandono.
5. Otro aspecto es el de la sostenibilidad; de hecho, difunden la cultura facilitando a los más desfavorecidos económicamente y a los trabajadores. Los estudiantes que trabajan, por ejemplo, pueden descargar todos los materiales y estudiar en su tiempo libre.
6. Favorecen a los alumnos con dificultades de aprendizaje, que encuentran actividades repetibles y adecuadas para rellenar los huecos, así como para alumnos que viven lejos de la Universidad.
7. También son útiles para estudiantes "avanzados" que pueden empezar a estudiar antes de matricularse en la universidad y anticipar algunos exámenes (para esta categoría se prevén convocatorias especiales en octubre).
8. Por último, también se benefician los estudiantes que asisten a clase, ya que pueden utilizar los recursos didácticos como apoyo.

Fuera del ámbito académico, son provechosos para cualquier persona interesada en profundizar en sus conocimientos, ya que encuentra unidades elaboradas por expertos que puede usar de forma gratuita; y también para profesores de secundaria, que pueden utilizar los materiales para sus clases, puesto que todos estos han sido elegidos con *Creative Commons License* y, por lo tanto, se pueden emplear en escuelas y otros contextos de aprendizaje.

Ahora bien, en concreto y, desde un punto de vista puramente universitario, los propósitos específicos de estos cursos son dos:

1. Reducir el abandono universitario.
2. Facilitar la adquisición de 40 créditos universitarios en el primer curso.

## 2.2 Introducción al curso de lengua española 1

La enseñanza de una lengua en línea es diferente a la de otras asignaturas, ya que los alumnos deben practicar las cuatro destrezas (lectura, comprensión oral, escritura e interacción/producción oral) mientras aprenden contenidos culturales que les permiten desarrollar una competencia comunicativa intercultural (Russell, 2021: 131). Esta se refiere a la capacidad de entender las culturas, incluida la propia, y de poder utilizar esta comprensión para comunicarse adecuadamente con personas que tienen otras identidades culturales. De hecho, Byram (1997: 51) afirma que quienes poseen esta competencia no solo logran tener una visión interna de otra cultura, sino que también llegan a comprender la suya desde una perspectiva cultural diferente.

Resulta, por tanto, absolutamente necesario plantearse la siguiente pregunta: ¿cuál es la mejor manera de impartir la enseñanza de idiomas en línea? Como hemos visto, el mejor aprendizaje depende de haber sabido establecer objetivos eficaces, junto con la planificación y el desarrollo de estrategias, la gestión de la información y los recursos y, por último, el autocontrol de los estudiantes sobre su propio progreso (Russell, 2021: 76). Partiendo de estas premisas, para realizar este curso de español en línea, se ha intentado seguir el modelo ADDIE. Por lo tanto, en la primera fase (A), fue necesario adaptar el curso online específicamente a la asignatura impartida en el primer año de Lengua Española, que, en el Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras y Culturas Modernas de *Unito*, contempla, primero, un examen propedéutico de “lectorado”, obligatorio antes de realizar el examen de Lengua 1; luego, el examen de Lengua Española 1, cuyo programa se centra en la ortografía y la morfología contrastiva; por último, una tercera parte que, para el curso L-15 (*Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo*), trata del “Español de América” y, para el L-11 (*Corso di Laurea in Lingue e Letterature moderne*) y el L-12 (*Corso di Laurea in Scienze della Mediazione linguistica*), de la “Historia de la lengua española” -a grandes rasgos- hasta el siglo XVII. Esta última parte, prevista para L-11 y L-12, ha sido sustituida en el curso online por una unidad final sobre la “Historia de la ortografía española”. Por todo ello, el curso se diseñó pensando principalmente en las necesidades de los estudiantes de nuestro Departamento de Lenguas, aunque, al estar abierto a todos, también se tuvieron en cuenta las de un público más amplio, como los estudiantes universitarios de otros departamentos, los profesores de secundaria y, en general, cualquier persona interesada en la lengua española. En la segunda fase (D1), se identificaron y planificaron los objetivos que, una vez logrados, permitieran a los alumnos alcanzar el nivel A2/B1 del MCERL (“Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas”) de acuerdo con la enseñanza impartida en el Departamento en el primer año. Para ello, cada unidad se dividió en una parte teórica (“Reflexionando”) y otra más práctica (“Funcionando”) y se decidió presentar todo el material en español para fomentar la capacidad de comprensión. En la tercera fase (D2) se elaboraron los materiales destinados para los *power points*. Para el curso de Lengua Española 1 se utilizaron los textos de los cursos presenciales tradicionales, añadiendo enlaces,

vídeos cortos, archivos pdf de profundización de los temas tratados y ejercicios con *feedback* inmediato. Con estos materiales, los usuarios que completen el curso alcanzan el nivel A2 del MCERL y los que, además del curso, realicen 20 horas de conversación con hablantes nativos, el nivel B1. Además, para aumentar la comprensión auditiva, se decidió que las unidades de la parte “Reflexionando” fueran presentadas por hablantes nativos de diferentes orígenes: peninsulares (de diferentes zonas), mexicanos, argentinos, etc., para que los alumnos pudieran darse cuenta de la diversidad fonético-fonológica del español. En definitiva, los materiales están organizados de la siguiente manera:

- Vídeos de presentación de los contenidos.
- Contenidos en línea: se presenta brevemente un tema a la vez.
- Resumen: mapa de todos los temas tratados con hipervínculos.
- Prueba final con respuesta inmediata y posibilidad de comprobar las respuestas y conseguir una calificación.
- Profundización (recursos externos): vídeos, artículos, blogs, sitios científicos, páginas de texto.

En la cuarta fase (I), tras presentar las unidades a los colegas y a un pequeño número de estudiantes, se analizaron los primeros datos, porque, como afirma Russell (2021: 76), “successful online learning is a 21th century skill for lifelong learning. It goes far beyond watching videos and navigating through links”. En este sentido, para los administradores del curso, fue posible controlar las trayectorias de los estudiantes para comprobar si habían completado todas las actividades. Se observó que algunos solo habían hecho el examen final, por lo que se consideró que no habían adquirido las herramientas propuestas, ya que el aprendizaje de una lengua requiere una exposición regular. Además, uno de los objetivos de la enseñanza en línea es también desarrollar las habilidades de autorregulación y la autonomía; en otras palabras, los estudiantes deben regular su propio autoaprendizaje. Finalmente, en la última fase, la de la evaluación final (E), analizando también el *feedback* que nos dieron los lectores españoles y los profesores de otros departamentos que utilizaron algunas de las actividades del curso, en su conjunto se ha podido constatar un resultado satisfactorio, lo que no exime de tener que revisar todavía algunos puntos, como el planteamiento de las pruebas finales y las que se encuentran al final de cada unidad. De hecho, especialmente las dos pruebas finales, una de 6 créditos y otra de 9, ambas con 30 preguntas, que los alumnos pueden realizar en casa de forma autónoma, resultaron, a veces, demasiado sencillas. No obstante, estas solo constituyen un requisito previo para los exámenes oficiales correspondientes a “Lectorado” 1 y Lengua 1.

Para la realización de este curso también se ha tenido en cuenta el factor “distancia”. De hecho, Moore (1993: 22) define la distancia transaccional en el aprendizaje en línea como “a psychological and communication space to be crossed, a space

of potential misunderstanding between the inputs of instructor and those of the learner". Para reducir esta distancia, algunos estudiosos han establecido tres tipos de presencia: "teaching, social and cognitive". En cuanto al primer punto, la presencia surge de un diseño sólido y reflexivo de los materiales, las tareas y los mecanismos de apoyo (Russell, 2021: 47). La presencia del profesor está integrada intencionadamente en un curso de idiomas en línea para garantizar un paso fácil y lógico por los materiales y para ayudar a los alumnos a evitar una sensación de aislamiento y alienación. En este sentido, Russell (2021:47) afirma que una herramienta útil podría ser "humanizar" la presentación de la enseñanza, como de hecho ocurrió con los cursos start@unito, y por tanto también con el curso de Lengua Española 1, que comienza con un vídeo introductorio en el que las dos profesoras presentan personalmente el curso. En cuanto al segundo punto, es decir, el ámbito social, el curso de español en línea resulta deficiente puesto que no prevé la interacción alumno/alumno o alumno/profesor, excepto durante las 20 horas de conversación que, en cualquier caso, no son obligatorias y están reservadas únicamente a los estudiantes de *Unito*. Sin embargo, como afirma Russell (2021: 52), esta es la presencia más difícil de garantizar en un curso en línea. Por último, con respecto a la presencia cognitiva, Garrison (2007:162) la define como el punto de "a cycle of practical inquiry where participants move deliberately from understanding the problem or issue through to exploration, integration and application". En un primer nivel de adquisición, como es el curso de Lengua Española 1, a este respecto se ha realizado un esfuerzo considerable en el diseño de la enseñanza y la interacción en Lengua 2 utilizando imágenes, fotografías, paráfrasis y vídeos para facilitar a los alumnos su tarea.

En conclusión, el curso start@unito de Lengua Española 1 ha resultado muy útil, en primer lugar, para conseguir, tras los exámenes de "Lectorado" y Lengua Española 1, los 9 créditos formativos al empezar la carrera universitaria; en segundo lugar, asimismo para los estudiantes en este momento de pandemia, como lo demuestran los datos. De hecho, para facilitar a los alumnos que habían realizado todas las actividades y la prueba final de 9 créditos, este curso online, desde el inicio de la pandemia y hasta la sesión de verano de 2020, se convalidó como prueba propedéutica en lugar del "Lectorado I". Por último, como se ha mencionado anteriormente, también sirve de apoyo y repaso de los contenidos del "Lectorado" y de Lengua 1 presentando una evaluación continua y materiales de apoyo adicionales.

### **3. Selección y articulación de los contenidos del curso start@unito**

#### *3.1 Unidades y test*

Antes de entrar de lleno en la explicación de cómo hemos seleccionado y articulado los contenidos del curso *Lingua spagnola prima annualità*, es importante y necesario hacer hincapié en el hecho de que, como se ha indicado en el apartado anterior,

el proyecto y la plataforma start@unito, tratándose de una iniciativa del rectorado turinés y considerando que este dio el encargo a la facultad de matemáticas, posee algunas características, especialmente respecto a su formato, que no siempre son aplicables a cursos propiamente de lengua ni resultan acordes con el departamento de lenguas de la misma universidad. Son diversas las características sobre las que hay que llamar la atención. La primera está relacionada con el número de unidades y por consiguiente con el total de créditos, dado que a cada unidad le corresponde un crédito, a lo que se añade, en consecuencia, la cuestión sobre cuánta materia debe ser objeto de evaluación en el test final. Otra característica o, mejor dicho, otra dificultad se debe a la disponibilidad del teclado, en nuestro caso del teclado español, necesario para realizar los ejercicios; este hecho también tiene consecuencias en las actividades, ejercicios y test, ya que conlleva ciertos límites e impone algunas variantes a la hora de establecer los criterios de corrección y evaluación.

Respecto al número de unidades y de créditos, la plataforma start@unito fue concebida para contener 6 unidades y un total de 6 créditos. Sin embargo, el Departamento de lenguas<sup>3</sup>, al que el rectorado encargó realizar los cursos en línea de lenguas modernas extranjeras y al que pertenecen las autoras del curso de lengua española, se diferencia de los demás por una peculiaridad respecto al número de créditos asignados a cada *insegnamento* (asignatura), ya que en este departamento cada asignatura tiene un total de 9 cfu, lo cual obviamente no cuadra con los 6 preestablecidos por la plataforma. Este hecho constituyó un primer elemento de controversia que se resolvió con una solución salomónica. Considerando que los cursos en línea de lenguas modernas están a disposición de varios departamentos, además del de lenguas, se acordó que hubiera dos test finales diferenciados: uno que evaluara las seis primeras unidades y que sirviera para todos los estudiantes que no fueran del Departamento de lenguas y otro que evaluara el total de las nueve unidades destinado a los estudiantes del departamento de lenguas. De esta manera se han conciliado las dos exigencias. Por otra parte, los usuarios *ex-moenia*, o sea, fuera de la universidad (*terza missione*), los no matriculados, en definitiva, a los que el curso está abierto, disponen de dos test finales que miden, respectivamente, su nivel de conocimiento en dos fases distintas, una intermedia (6 unidades) y la otra, final (9 unidades). Toda esta explicación tiene como finalidad la de poder comprender el motivo por el que el curso de lengua española está compuesto por 9 unidades. En realidad y en rigor, estaría compuesta por 18 unidades debido a otra característica diferente a la anterior, pero relacionada intrínsecamente con la enseñanza de lenguas en nuestro departamento: la asignatura *Lingua spagnola* está formada por dos tipos de enseñanza o, si se prefiere, se articula en una doble vía; por un lado, las clases dedicadas a la enseñanza de español en su vertiente “teórica”, es decir, en la descripción morfológica, sintáctica, discursiva, ortográfica o fonética, en definitiva “lingüística”; por otro lado, las clases dedicadas a la enseñanza de español como lengua extranjera en su vertiente comunicativa, para el desarrollo de las cuatro destrezas establecidas por la didáctica de ELE. Esta segunda vía es conocida

<sup>3</sup> Departamento de Lingue e letterature straniere e culture moderne de la Universidad de Turín.

en el ámbito universitario italiano como “lectorados”, que, sorprendente y desgraciadamente, no tienen, al menos en la universidad turinesa, ningún reconocimiento en créditos; lo cual se ha visto reflejado también en el curso start@unito.

La visión de la pantalla que se presenta ante el usuario al acceder al curso (<https://start.unito.it/course/view.php?id=101>) es la siguiente:

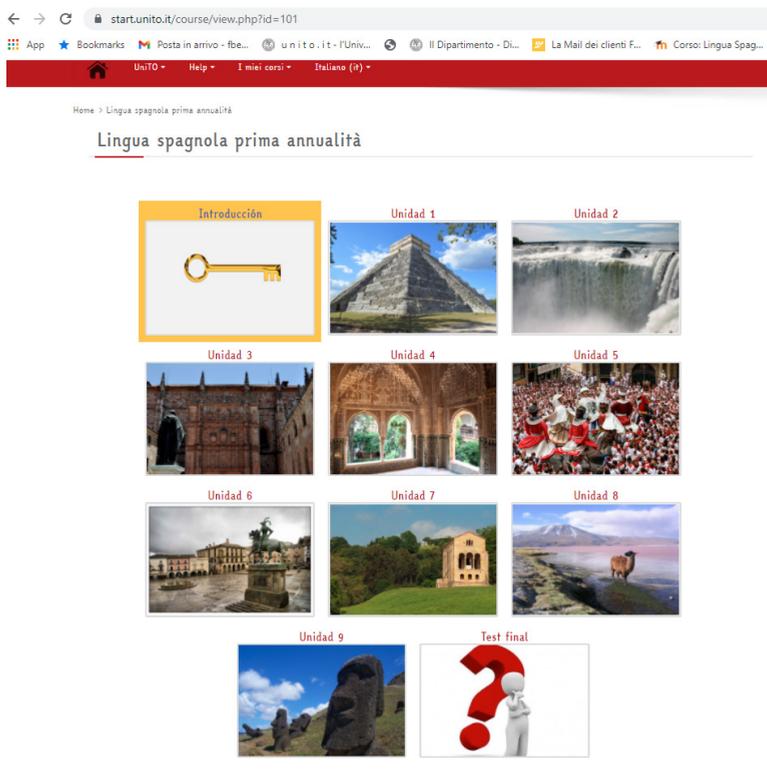


Imagen 1. Pantalla inicial del curso *Lingua spagnola prima annualità* de start@unito

Antes de pasar a la descripción de las características generales de las unidades propiamente dichas, es necesario detenerse en la introducción y en el epílogo (test finales), que aparecen antes de la unidad 1 y después de la unidad 9, respectivamente.

### 3.1.1 La llave: "Introducción"



Imagen 2. Introducción del curso *Lingua spagnola prima annualità* de start@unito

La "introducción" aparece simbólicamente representada por una llave que abre las puertas a un espacio informativo que permitirá luego entrar en cada unidad con los instrumentos necesarios. Su contenido sirve fundamentalmente para resolver un problema con el que se encuentra cualquier usuario del curso: el teclado. Por ese motivo se ofrecen paso a paso las instrucciones para poder "cambiar" virtualmente el teclado italiano (o de otra lengua) y usar el teclado español de modo que se puedan escribir cómodamente las vocales con las tildes agudas (á, Á, é, É, í, Í, ó, Ó, ú, Ú), además de las eñes (ñ, Ñ) y de los signos iniciales de interrogación y admiración (¿ ¡). Aunque puede parecer una cuestión de poca importancia, no es un problema baladí, sin embargo, y no hay que subestimarlos, porque, en el mismo momento en que el estudiante/usuario quiera participar realizando una actividad, un ejercicio, etc., se le van a presentar algunas situaciones en las que va a necesitar usar las teclas exactas para digitar las grafías mencionadas; por lo tanto, el usuario tiene que estar preparado para afrontar dicha situación, contando para lograrlo precisamente con la información dada en la introducción. Como se observa en la imagen 3, hay dos vídeos y un fichero pdf dedicados específicamente a ex-

plicar cómo poder utilizar el teclado para digitar los signos y grafías en español<sup>4</sup>



Imagen 3. Índice del contenido de la “introducción”

### 3.1.2 Test finales

Volviendo a la pantalla con todas las unidades representadas en la imagen 1, nos centramos ahora en los test finales que aparecen en última posición. Ya se ha indicado que, para obtener el certificado, es necesario aprobar el test final. Pero ¿cuál de ellos?; depende del departamento. Concretamente en la universidad de Turín este curso en línea puede utilizarse en cualquier departamento donde se enseñe español. Si el estudiante es de otro departamento hará el test final de 6 cfu (y, por tanto, solo de 6 unidades), mientras que, si el estudiante es del Departamento de Lenguas, hará el test de 9 cfu y tendrá que estudiar las 9 unidades. Para obtener el deseado certificado, es obligatorio que el aprendiente haya realizado un mínimo de actividades, de cuyo porcentaje informa la misma plataforma. En la imagen 4 se leen, tal y como aparecen en el curso, las condiciones y los datos necesarios para acceder al test final y para obtener el certificado. Este se emite con los datos personales, lo que justifica la petición de los mismos para acceder al test.

En el epílogo, además, se puede consultar y acceder a exámenes de anteriores cursos de la asignatura de *Lingua Spagnola*; los cuales, aunque no forman parte de start@unito, sirven para que el estudiante del Departamento de Lengua reciba información sobre la modalidad y el contenido de este examen oficial con el que obtendrá definitivamente los nueve créditos.

<sup>4</sup> Además del cambio “virtual” de teclado, también se ofrece la posibilidad de localizar las grafías y los signos españoles.

The screenshot shows a web browser with several tabs open. The active tab is 'start.unito.it/course/view.php?id=101'. The page content is in Italian and lists access conditions for two final tests and a certification questionnaire.

8) - felisa.berme x Vetrina degli insegnamenti x Corso: Lingua spagnola prima an +

start.unito.it/course/view.php?id=101

narks Posta in arrivo - fbe... u n i t o . i t - l'Univ... Il Dipartimento - Di... La Mail dei clienti F... Corso: Lingua Spag... Real Academi

Test final (6 cfu)

Condizioni per l'accesso:

- L'attività **Prima di accedere al test finale** deve risultare spuntata come completata
- Tutti:
  - L'attività **Informazioni per il riconoscimento** deve risultare spuntata come completata
  - L'attività **Esame** deve risultare spuntata come completata
- Tutti (altrimenti attività nascosta):
  - Il campo **Nome** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Cognome** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Data di nascita** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Luogo di nascita** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Codice fiscale** del tuo profilo non deve essere vuoto

Test final (9cfu)

Condizioni per l'accesso:

- L'attività **Prima di accedere al test finale** deve risultare spuntata come completata
- Tutti:
  - L'attività **Informazioni per il riconoscimento** deve risultare spuntata come completata
  - L'attività **Esame** deve risultare spuntata come completata
- Tutti (altrimenti attività nascosta):
  - Il campo **Nome** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Cognome** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Data di nascita** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Luogo di nascita** del tuo profilo non deve essere vuoto
  - Il campo **Codice fiscale** del tuo profilo non deve essere vuoto

Questionario di valutazione dell'insegnamento

Condizioni alternative per l'accesso:

- Aver ottenuto o superato la valutazione richiesta in Test final (6 cfu)
- Aver ottenuto o superato la valutazione richiesta in Test final (9cfu)

Ottieni il certificato

Condizioni per l'accesso: L'attività **Questionario di valutazione dell'insegnamento** deve risultare spuntata come completata

Imagen 4. Condiciones y datos para acceder al test final y para obtener el certificado.

### 3.2 Unidades y secciones

Considerando las exigencias propias de la enseñanza de una lengua extranjera, junto a los requisitos de nuestro departamento, una de las primeras cuestiones que planteamos fue la de crear una base doble en cada unidad, como si se tratara de una vía de tren con sus dos raíles, de modo que cada una de las nueve unidades contuviera en sí dos secciones. Hubo una cierta resistencia por parte de los coordi-

nadores de la plataforma, pero al final conseguimos hacerlo con el fin de que start@unite de *Lingua spagnola* tuviera el espesor y la consistencia necesarios para usar adecuadamente la lengua española y para alcanzar el conocimiento metalingüístico correspondiente. Por esto, el curso consta de nueve unidades que contienen una parte comunicativa, que hemos denominado “Funcionando”, y una parte “teórica” a la que hemos atribuido la denominación de “Reflexionando”.

En la primera pantalla de cada unidad, se puede leer una síntesis mínima del contenido, a la que siguen los índices completos de las dos secciones. Sirva como ejemplo, la reproducción de la pantalla de la primera unidad, en la que, por falta de espacio, ha sido necesario saltar los índices. Lo importante ahora es notar la breve síntesis, así como la existencia de las dos secciones, “Funcionando” y “Reflexionando” con sus respectivos títulos; a estos siguen los índices, que aquí, como se ha indicado, omitimos por falta de espacio.

En esta unidad vas a aprender la pronunciación del español y vas a conocer algo más sobre la lengua que estudias. Aprenderás a saludar y despedirte.

### Funcion@ndo

Hola, me llamo Luisa

### Reflexion@ndo

El español a través del mundo

Imagen 5. Fragmento de la visión de la primera pantalla de cada unidad

En el siguiente cuadro, recogemos todos los títulos de las unidades pertenecientes a ambas partes.

	Funcion@ndo	Reflexion@ndo
1	Hola, me llamo Luisa	El español a través del mundo
2	Es mi amigo Ramón, es argentino	El presente de indicativo
3	Por las mañanas voy a la universidad en autobús	Los artículos
4	Hay un libro encima de mi mesa	Los demostrativos y los posesivos
5	Me encanta esa camisa, voy a comprar una igual	Las perífrasis
6	Esta semana he comido en un restaurante que me ha encantado	Los relativos

7	No está bien, le duele el estómago	La acentuación
8	Cuando iba al insti, hacía siempre jogging	El pretérito perfecto compuesto y simple
9	Una vez salvé mi vida gracias a un diccionario de la Academia	La Real Academia Española (RAE)

Cuadro 1. Títulos de las unidades que componen cada sección

La sección “Funcionando” propone situaciones, textos y diversas actividades que permiten desarrollar las destrezas escritas y orales de comprensión y expresión (esta última con ciertos límites). Para realizarla ha sido de rigor contar con los datos ofrecidos en el sitio web del Centro Virtual Cervantes, donde se pueden consultar los contenidos específicos de la enseñanza de ELE correspondientes al Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y al Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL). El objeto de estudio es, por tanto, el uso de los enunciados lingüísticos en contextos comunicativos, y, por consiguiente, el objetivo específico no es alcanzar un conocimiento declarativo de la gramática (saber gramática) sino un conocimiento instrumental.

La sección “Reflexionando” ofrece la descripción morfológica de la lengua española en sus primeros niveles, de modo que sirve de estímulo para la reflexión no solo sobre la lengua española LE, sino también sobre la propia, en este caso en concreto, la italiana; de ahí la importancia que el curso concede al enfoque contrastivo<sup>5</sup>. La reflexión metalingüística está asociada intrínsecamente a la enseñanza de la gramática y, por ello, los investigadores se han planteado sus funciones en la enseñanza-aprendizaje de LE, partiendo del hecho de que “la reflexión metalingüística se halla especialmente presente en todo proceso de aprendizaje de lenguas; porque uno de los modos en que aprendemos consiste en hablar de cómo se habla, reflexionar sobre la lengua, darles nombre a formas y funciones” (Pastor 2004: 639). Para que el aprendiente llegue a explicitar su reflexión metalingüística, es necesario, en cualquier caso, que cuente con la conceptualización y la terminología específica de la gramática. De ahí la importante función de la enseñanza de la gramática y su indiscutible utilidad en la enseñanza de ELE.

La reflexión metalingüística por parte del discente es una estrategia de aprendizaje que favorece su autonomía, favorece la transferencia positiva de los aspectos lingüísticos coincidentes en su lengua materna y, a la vez, incentiva la toma de conciencia de los contrastes respecto a la lengua meta. En nuestro caso la invitación a la reflexión se realiza en gran parte a través precisamente de los comentarios

---

<sup>5</sup> El enfoque contrastivo permea las dos secciones por su demostrada eficacia didáctica en el caso de dos lenguas afines. De la literatura científica acerca de la contrastividad en la enseñanza de español a italo-hablantes, cabe destacar las aportaciones de sus más importantes exponentes, como Maria Vittoria Calvi (1995) o Félix San Vicente (2018 [2010], 2013-2015, 2021), a los que han seguido novedosas publicaciones en Italia sobre aspectos puntuales por parte de hispanistas; para mayor información sobre bibliografía contrastiva, remitimos al sitio web *contrastiva.it* ([http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=175](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=175)).

contrastivos. Efectivamente, dado que el curso se dirige a usuarios italo hablantes, se afronta en clave principalmente contrastiva, o sea, focalizando esos aspectos o elementos lingüísticos que divergen del italiano, los cuales, como todos los estudiosos de la materia saben, son muchos más de lo que las apariencias puedan sugerir. La adopción del enfoque contrastivo, mediante comentarios explícitos, sirve, como ya hemos dicho, para evitar transferencias negativas y prevenir errores. Un ejemplo de reflexión y contrastividad está representado en nuestro curso por la descripción del sistema ternario de los demostrativos españoles (*ese-esa/ahí*) frente al actual sistema binario italiano; además también se ha hecho hincapié en el contraste entre las formas neutras españolas (*eso-esto-aquello*), que son solo pronombres, frente a las formas italianas, idénticas para el masculino y el neutro, lo cual da lugar a constantes errores por parte de los aprendientes; por este motivo y para evitarlos, se han realizado comentarios contrastivos explícitos. Dado que en el curso el material es dinámico y se presenta en imágenes o en vídeos acompañados de audio, aconsejamos visitar la página web para acceder a los ejemplos indicados, que aquí por obvias razones resulta imposible ilustrar.

**Sugerencia**

Respecto a la localización del referente,  
*esta* se corresponde con *questa*  
*aquella* se corresponde con *quella*.

*esa/esa/esos/esas*  
son los demostrativos  
que más hay que  
practicar

En cambio

Cuando la indicación espacial o temporal es  
"intermedia" (ni cerca ni lejos) o asociada al  
interlocutor,  
en italiano se expresa también con *quella*;  
pero en español se expresa con *esa*.

En italiano antiguo  
se usaba *codesto*  
(y variantes).

start@unito

Imagen 6. Captura de pantalla de la unidad 4 (Los demostrativos)<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Para visualizar los ejemplos dinámicos, los minutos relevantes son: 6'23", 6'30" / 8'04", 9'39".

## 4. Guía del curso

### 4.1 Las herramientas digitales

Kast y Rosenzweig (1988: 217) definen la tecnología como la organización y aplicación de conocimiento para el logro de fines prácticos que comprende las máquinas, las herramientas, las técnicas intelectuales y los procesos utilizados para obtener los resultados deseados.

Según lo mencionado, el curso está formado por nueve unidades. En los siguientes apartados, para tener una idea más práctica de la organización de las unidades y sus secciones, se ilustran los principales recursos utilizados y las actividades didácticas<sup>7</sup>. En concreto, se describen dos unidades, la primera y la penúltima, a través de capturas de pantalla y enlaces directos.

Antes de entrar de lleno en el análisis del curso, damos paso a una breve introducción a las herramientas digitales utilizadas. El curso está formado por actividades de diferente índole; de hecho, se han utilizado dos tipologías de recursos: internos y externos a la plataforma start@unito. Con respecto a las clases, se han realizado tres tipologías: video-clases grabadas en presentaciones *Power Point*, audio clases y vídeos con diálogos y animaciones. Estos últimos han sido creados con Vyond, una plataforma especializada en la creación de vídeos con animaciones, textos e historietas. Por otro lado, para la creación de las actividades didácticas se han utilizado los recursos internos de Moodle, en la sección “Funcionando”, y Maple T.A.<sup>8</sup>, en “Reflexionando”. Por último, el curso incluye mapas conceptuales, realizados con Wisemapping y pensados para resumir los contenidos de las secciones, y archivos pdf para la transcripción de las clases. Cabe destacar que, para orientar al estudiante, cada actividad tiene un icono según la tipología.

### 4.2 Funcionando

La primera unidad consiste en un primer acercamiento a la lengua española; por eso, trata los conceptos básicos sobre la lengua, la gramática y la cultura española. En la sección “Funcionando”<sup>9</sup> se muestran las actividades divididas en tres bloques: comunicación, gramática y cultura.

Al ser la primera unidad, en el primer bloque, *Comunicación*, se ofrecen video-clases creadas con animaciones y diálogos sobre las expresiones utilizadas en los saludos y en las despedidas, y, puesto que se trata de un curso que toma en consideración todo el mundo hispanófono, se presta atención también a la diferencia en las formas

---

<sup>7</sup> Página start@unito: <https://start.unito.it/course/view.php?id=101>

<sup>8</sup> Programa especializado en la creación de pruebas con evaluación automatizada.

<sup>9</sup> Funcionando: <https://start.unito.it/course/view.php?id=101#section-2>

de saludo en Hispanoamérica. A los saludos y despedidas les siguen a continuación las fórmulas de presentación. En el segundo bloque, *Gramática*, se ilustran el alfabeto español, la pronunciación y las principales diferencias en las combinaciones de letras en italiano y en español; por último, se ponen en evidencia los problemas de pronunciación del español por parte de italo hablantes. El último bloque, *Cultura*, presenta audio-clases sobre el español y las lenguas de convivencia, los horarios españoles y las costumbres y tradiciones españolas que, fuera de la Península, pueden ser interpretadas informales o incultas.

#### 4.2.1 Comunicación

A primera vista, lo que destaca es la estructura de la sección; de hecho, además de la división en bloques, los temas siguen el siguiente orden: vídeo de presentación (*Imagen 7*), ejercicios de comprensión (*Imagen 8 y 10*) y esquema recapitulativo (*Imagen 11*).

Home > Lingua spagnola prima annualità > Unidad 1 > Los saludos

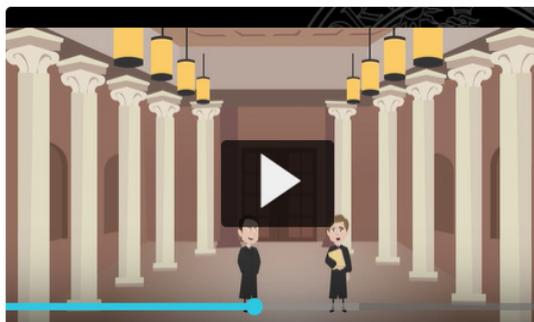


Imagen 7. El vídeo de presentación ofrece situaciones reales en las que se utilizan los saludos

### Transcripción del audio

Puedes ver de nuevo el vídeo mientras lees el audio



Hola

Hola, ¿qué tal?

Hola, ¿cómo estás?

Hola. Bien, ¿y tú?

Buenos días

Hola. Buenos días

Hola, buenas tardes

Buenas

Hola, buenas noches

Buenas noches, ¿cómo estás?

Bien, gracias. ¿Y tú?

Imagen 8

Con respecto a los ejercicios, el estudiante puede volver a escuchar el audio, a ver el vídeo y a leer el texto (*Imagen 9*). Al tratarse de un primer acercamiento a la lengua, la mayoría de los ejercicios de esta primera parte son de elección múltiple y muy pocos de rellenar los huecos (*Imagen 9*).

Domanda 4    Risposta non ancora data    Punteggio max.: 4,00     Contrassegna domanda

Completa el diálogo

: ¿?

Hola Ana, me llamo Alicia.

Mucho gusto, Aurora

, Alicia

Imagen 9

Por último, como se ha adelantado, para repasar todas las formas de saludos, formales o informales, además de recordar la franja horaria en la que se utiliza una forma concreta de saludo, el estudiante dispone de un mapa conceptual (*Imagen 10*). La estructura y actividades se repiten para las despedidas.



Imagen 10

Al ser un curso dirigido a itálfonos, se dedica un audio-clase sobre la diferencia entre las formas de saludo *hola* y *ciao*. A continuación, el estudiante puede leer la transcripción (*Imagen 11*) y contestar a las preguntas a elección múltiple (*Imagen 12*).

Informazione

▼ Contrassegna domanda

### Lee y responde

No podemos usar la forma italiana ciao como sinónimo de hola y adiós. En italiano ciao se usa en contextos informales tanto para saludar como para despedir. En español la forma hola se usa solo para saludar y vale tanto para contextos formales como informales. La forma adiós se usa también en ambos contextos pero solo para despedir. En español existe también la forma chao que se escribe con la grafía española ce, hache, a, o. Probablemente, al español ha llegado a través del español del cono sur americano, a donde llegó con los emigrantes italianos en Argentina. Sin embargo, el chao español se usa solo como despedida y nunca como saludo.

Página precedente

Página successiva

### Imagen 11

Además, se incluyen ejercicios de tipología diferente, con el propósito de repasar todos los temas abordados. Precisamente, esta actividad consta de tres partes: en la primera (*Imagen 12*), se pide al estudiante que elija la forma de saludo adecuada para la frase o situación propuestas; en la segunda (*Imagen 13*), mediante ejercicios de arrastrar y soltar, se le pide la realización de diálogos y, finalmente, tras haber escuchado un audio, tendrá que teclear la palabra que falta.

Domanda 3

Risposta non ancora data

Punteggio max.: 1,00

▼ Contrassegna domanda

Acompañas a tu madre a casa de una amiga suya de la infancia, son las 9 pm

Domanda 4

Risposta non ancora data

Punteggio max.: 1,00

▼ Contrassegna domanda

En el pasillo de la universidad te cruzas con tu amigo Erasmus español pero no os paráis porque vuestras clases empiezan enseguida

- Hasta luego
- Buenas
- Hola

### Imagen 12

**Domanda 8**

Risposta non ancora data

Punteggio max.: 6,00

↳ Contrassegna domanda

Muy Qué bien Hola tan Buenas noches mucho gracias Por Qué hay A Adiós Cómo Hasta

¡, Ana! ¿ tal estás?

¡Hola!  bien, gracias. ¿Y tú?

Fenomenal, .

Oye, ahora no tengo mucho tiempo. Nos vemos mañana y hablamos. ¿Vale?

¡Claro!  mañana, entonces.

, hasta mañana.

**Imagen 13**

**Domanda 12**

Risposta non ancora data

Punteggio max.: 6,00

↳ Contrassegna domanda

Escucha el audio y completa con la forma adecuada



Hola, Javi,

Hola, Laura,  ¿y tú?

Pues bien.  voy al cine, ¿quieres venir?

Sí, claro.

Pues  sobre las 17, ¿te parece bien?

Sí, perfecto. , entonces.

**Imagen 14**

Antes de completar la parte relativa a los saludos, en una video-clase se abordan las diferencias entre las formas de saludo en Hispanoamérica, mediante una grabación en una presentación *Power Point* (Imagen 15). Los ejercicios propuestos son para poner en práctica la capacidad de comprensión y tienen el formato de prueba de elección múltiple (Imagen 15).

Home > Lingua spagnola prima annualità > Unidad 1 > Saludos y despedidas en Hispanoamérica

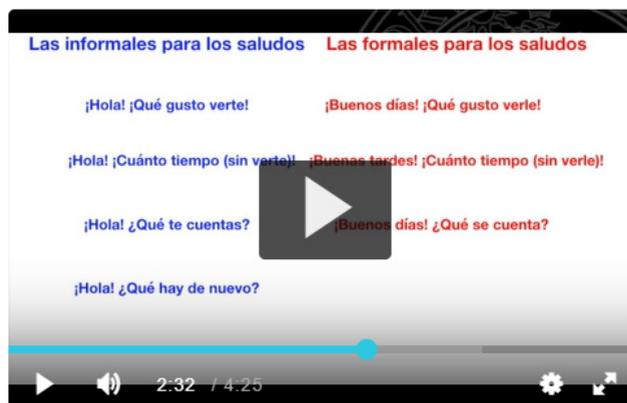


Imagen 15

#### 4.2.2 Gramática

En el segundo bloque, *Gramática*, se abordan los siguientes temas: el alfabeto español, la pronunciación española<sup>10</sup> y los problemas de pronunciación española seguidos por unos archivos pdf que enumeran todas las letras del alfabeto acompañadas por su pronunciación y por ejemplos de palabras<sup>11</sup> que resumen las diferencias de pronunciación. Para facilitar que el usuario asimile los contenidos, se proponen ejercicios a elección múltiple y ejercicios de comprensión auditiva y de escritura<sup>12</sup>. Además de las actividades de comprensión, la segunda parte ofrece ejercicios con miras a reconocer las principales diferencias de pronunciación mediante audios; de hecho, se pide que el estudiante elija la palabra correcta (*Imagen 16*) o escriba las palabras, dentro de casillas, hasta completar las frases o redacte un texto completo.

<sup>10</sup> Alfabeto: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15403>;  
-pronunciación: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15409>;  
-problemas de pronunciación: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15415>.

<sup>11</sup> Ejemplos: [https://start.unito.it/pluginfile.php/84495/mod\\_resource/content/2/G0.pdf](https://start.unito.it/pluginfile.php/84495/mod_resource/content/2/G0.pdf)

<sup>12</sup> Elección múltiple: <https://start.unito.it/mod/quiz/attempt.php?attempt=231406>;  
-comprensión auditiva y de escritura: <https://start.unito.it/mod/quiz/attempt.php?attempt=231362&page=1>.

Escucha y elige la palabra pronunciada



1

- alce/alze
- maca/maza
- cemador/quemador
- acaroso/azaroso
- líchito/lícito
- recibo/rezibo
- parchís/parcís
- pezo/pecho

2

- ropague/ropaje
- geranio/gueranio
- hojas/hogas
- guepardo/gepardo
- agerrido/aguerrido
- máguico/mágico
- guinea/ginea

Imagen16

### 4.2.3 Cultura

El último bloque, *Cultura*, presenta audio-clases y ejercicios de comprensión. En concreto, la primera clase trata las lenguas de convivencia, los horarios españoles y las costumbres<sup>13</sup>. Con respecto a la parte práctica, se proponen ejercicios de comprensión auditiva a elección múltiple y de lectura<sup>14</sup>.

### 4.3 Reflexionando

La sección “Reflexionando” presenta una organización diferente<sup>15</sup>. De hecho, todas las actividades están reunidas en un bloque único. Al contrario de la sección “Fun-

<sup>13</sup> Lenguas de convivencia: <https://start.unito.it/mod/resource/view.php?id=15421>;  
-horarios españoles: <https://start.unito.it/mod/resource/view.php?id=15425>;  
-costumbres: <https://start.unito.it/mod/resource/view.php?id=15429>.

<sup>14</sup> Comprensión auditiva y de lectura: <https://start.unito.it/mod/quiz/attempt.php?attempt=231490>; <https://start.unito.it/mod/quiz/attempt.php?attempt=231488>; <https://start.unito.it/mod/quiz/attempt.php?attempt=231492>.

<sup>15</sup> Reflexionando: <https://start.unito.it/course/view.php?id=101#section-2>

cionando”, todos los ejercicios y las pruebas finales han sido creadas en Maple T.A.

Cabe destacar que todas las secciones *Reflexionando* introducen los temas con vídeos animados. El tema de la primera sección es “El español a través del mundo” en donde se ilustran las características de la lengua española en general, a la vez que se hace hincapié en las variantes estándar, la mayoritaria y la minoritaria, mediante ejemplos de palabras y frases reales que permiten una percepción más concreta de la diferencia; también se aportan, en cifras, los datos y los resultados acerca de la difusión del español como lengua materna o segunda lengua; por último, se detalla la distribución de la lengua española en los continentes<sup>16</sup>, donde se utilizan imágenes para que el estudiante sepa colocarlos geográficamente.

A continuación, para asimilar estos conceptos, se proponen ejercicios de comprensión a elección múltiple (*Imagen 17*), verdadero/falso (*Imagen 18*) y de relación (*Imagen 19*).

### 1.Ahora practica\_Características

#### Question 6

1 point

La forma verbal de segunda persona del plural (*vosotros*) se utiliza para

- el tratamiento informal
- el tratamiento formal e informal
- el tratamiento formal

Imagen 17

### 1.Ahora practica\_Características

#### Question 5

1 point

El español es lengua oficial en la ONU

- True
- False

Imagen 18

---

<sup>16</sup> Variantes: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15443>;  
-difusión del español: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15445>;  
-distribución <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=15447>.

## 2.b Ahora practica\_Lengua oficial, nativa en cifras. Relaciona

### Question 1

5 points

#### Relaciona

- |   |  |
|---|--|
| <input type="text" value="--"/> <input type="text" value="v"/> Filipinas deriva                 | <input type="text" value="--"/> <input type="text" value="v"/> El español es               |
| <input type="text" value="--"/> <input type="text" value="v"/> En Europa se habla español       | <input type="text" value="--"/> <input type="text" value="v"/> En América se habla español |
| <input type="text" value="--"/> <input type="text" value="v"/> El español es lengua mayoritaria |  |

1. en 1 país
2. lengua oficial mayoritaria
3. en 19 países
4. del nombre de Felipe II
5. de dominio nativo

Imagen 19

La unidad se cierra con el *esquema general*, que consiste en un mapa conceptual con todos los contenidos de la sección, la *prueba final*, que incluye ejercicios de la sección “Funcionando” y de la sesión “Reflexionando”, y la carpeta “para descargar”, que recoge las transcripciones de las video-clases<sup>17</sup>.

### 4.4. Unidad 8

Para tener una idea de cómo se desarrolla gradualmente el curso contribuyendo a mejorar las habilidades lingüísticas del estudiante, se toma en consideración la sección “Reflexionando” de la penúltima unidad<sup>18</sup>. En este caso, frente a la primera unidad, se nota un aumento considerable del número de ejercicios. Al llegar a esta parte, el estudiante es capaz de realizar actividades no solo de comprensión, sino también de producción, poniendo en práctica lo aprendido y usándolo en el contexto adecuado. En concreto, esta sección, trata el pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple (*Imágenes 20 y 21*).

<sup>17</sup> Mapa conceptual:

[https://start.unito.it/pluginfile.php/84539/mod\\_resource/content/2/5.Imodulo-%20Esquema%20General.pdf](https://start.unito.it/pluginfile.php/84539/mod_resource/content/2/5.Imodulo-%20Esquema%20General.pdf);

-ejercicios: <https://start.unito.it/mod/mapleta/view.php?id=16191>;

-carpeta “Para descargar”: <https://start.unito.it/mod/folder/view.php?id=15453>

<sup>18</sup> Unidad 8: <https://start.unito.it/course/view.php?id=101#section-2>

 El pretérito perfecto compuesto y simple	<input type="checkbox"/>
 1. El pretérito perfecto compuesto	<input type="checkbox"/>
 1.a Ahora practica_Pretérito compuesto. Completa	<input type="checkbox"/>
 1.b Ahora practica_Pretérito compuesto. Relaciona	<input type="checkbox"/>
 1.c Ahora practica_Pretérito compuesto. Completa	<input type="checkbox"/>
 1.d Ahora practica_Pretérito compuesto. Relaciona	<input type="checkbox"/>
 1.e Ahora practica_Pretérito compuesto. Elige	<input type="checkbox"/>
 1.f Ahora practica_Pretérito compuesto. Elige el participio adecuado	<input type="checkbox"/>
 1.g Ahora practica_Pretérito compuesto. Indica si es correcta o incorrecta	<input type="checkbox"/>
 1.h Ahora practica_Pretérito compuesto. Transforma	<input type="checkbox"/>
 1.i Ahora practica_Pretérito compuesto. Completa la respuesta	<input type="checkbox"/>
 2. El pretérito perfecto simple	<input type="checkbox"/>
 2.a Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Transforma	<input type="checkbox"/>
 2.b Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Relaciona	<input type="checkbox"/>
 2.c Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Completa	<input checked="" type="checkbox"/>
 2.d Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Pon el infinitivo en pretérito perfecto simple	<input type="checkbox"/>
 2.e Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Relaciona	<input checked="" type="checkbox"/>
 2.f Ahora practica_Pretérito perfecto simple. Completa el texto	<input type="checkbox"/>

## Imagen 20

 3. Oposición pretérito perfecto compuesto y simple	<input type="checkbox"/>
 4. Oposición temporal perfecto compuesto y simple	<input type="checkbox"/>
 4.a Ahora practica_Oposición compuesto-simple. Elige	<input type="checkbox"/>
 4.b Ahora practica_Oposición compuesto-simple. Elige	<input type="checkbox"/>
 4.c Ahora practica_Oposición compuesto-simple. Elige	<input type="checkbox"/>
 4.d Ahora practica_Oposición compuesto-simple. Elige el indicador temporal adecuado	<input type="checkbox"/>
 Esquema general	<input type="checkbox"/>
 Test final unidad 8	<input checked="" type="checkbox"/>
 Para descargar	<input type="checkbox"/>

## Imagen 21

Además de la descripción gramatical general, concretamente aquí con respecto a la morfología<sup>19</sup>, se presta atención al contraste de uso, en español y en italiano, a través de ejemplos en contextos reales.

Otra parte de esta sección (*Imagen 25*) trata la oposición pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple y el uso de la forma verbal en función del marcador temporal<sup>20</sup>.

Los ejercicios de esta sección son de variada índole: completar, relacionar, establecer si la frase es correcta o no, transformar la forma verbal o una frase en el tiempo verbal adecuado y seleccionar el marcador temporal.

<sup>19</sup> Morfología: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=16079>; <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=16081>

<sup>20</sup> Oposición pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=16083>; -marcadores temporales: <https://start.unito.it/mod/kalvidres/view.php?id=16085>.

#### 4.5 Datos numéricos

Los datos de 2020 ponen de manifiesto el impacto de la emergencia de Covid-19. De hecho, durante la emergencia sanitaria se ha registrado un aumento considerable tanto de las inscripciones como del uso de la plataforma. Comparemos los datos según los dos periodos, antes de la pandemia y durante la misma:

- Periodo 1: 01/09/2019 - 29/02/2020, 6 meses antes del inicio de Covid-19
- Periodo 2: 01/03/2020 - 31/05/2020, 3 meses después del inicio de Covid-19

Con respecto a los usuarios de start@unito, en marzo de 2020 eran 5751, mientras que en abril de 2020, alcanzaron la cifra de 198520 (*Imagen 23*). Se registró, por lo tanto, un aumento significativo del uso de la plataforma (*Imagen 22*), que afectó también a los estudiantes matriculados, sobre todo en los meses de la convocatoria de exámenes de verano, visto que para estos era necesario haber realizado todas las actividades del curso, así como haber obtenido el certificado final de 9 CFU para acceder al examen de Lengua Española I. En este sentido, como se observa en la *Imagen 24*, los certificados emitidos fueron 2625.

#### SPAGNOLO - Tutta l'attività (tutti i ruoli)

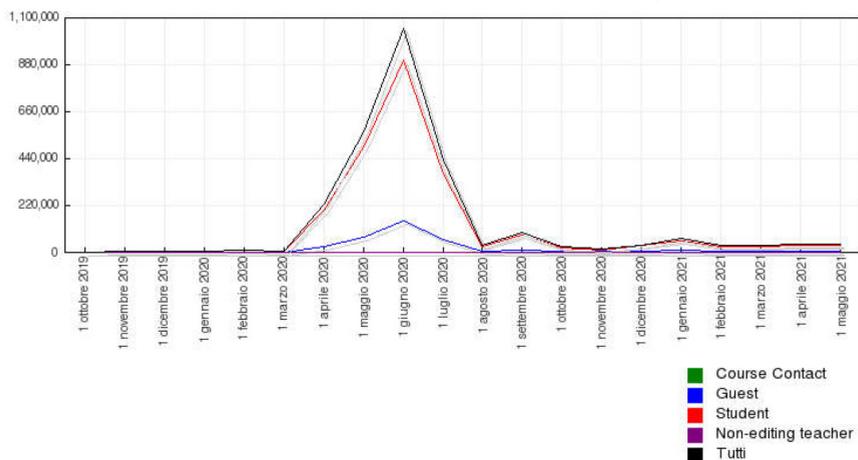


Imagen 22

Termine periodo (Mese)	Course Contact	Guest	Student	Non-editing teacher	Tutti	Log
1 maggio 2021	0	4928	33284	5	38217	Corso Log
1 aprile 2021	0	4227	31747	1	35975	Corso Log
1 marzo 2021	0	5703	28880	8	34591	Corso Log
1 febbraio 2021	0	5731	28709	256	34696	Corso Log
1 gennaio 2021	0	9151	56010	0	65161	Corso Log
1 dicembre 2020	4	4644	30835	4	35483	Corso Log
1 novembre 2020	4	3752	13438	13	17203	Corso Log
1 ottobre 2020	4	3634	22442	524	26600	Corso Log
1 settembre 2020	1	12332	80617	12	92961	Corso Log
1 agosto 2020	0	6274	28776	588	35637	Corso Log
1 luglio 2020	6	62838	367775	1801	432412	Corso Log
1 giugno 2020	0	146215	904147	305	1050661	Corso Log
1 maggio 2020	1	69811	495721	453	565965	Corso Log
1 aprile 2020	0	26306	198520	446	225261	Corso Log
1 marzo 2020	0	1025	5751	29	6805	Corso Log
1 febbraio 2020	0	1564	9202	1	10767	Corso Log

Imagen 23

Attività	Letture	Accesso più recente
 Test final (9cfu)	2836 di 822 utenti	martedì, 18 maggio 2021, 11:02 (1 giorno 23 ore)
 Questionario di valutazione dell'insegnamento	1765 di 828 utenti	martedì, 18 maggio 2021, 11:02 (1 giorno 23 ore)
 Ottieni il certificato	2625 di 825 utenti	mercoledì, 19 maggio 2021, 11:32 (23 ore 29 min.)

Imagen 24

## 5. Conclusiones

Si bien la multiplicidad de actividades y materiales del curso son aspectos positivos que merece destacar, también es necesario señalar dos puntos críticos: la falta de interacción y producción oral, junto a ciertas limitaciones en la producción escrita. De hecho, por un lado, falta el nivel oral del marco común de referencia europeo de las lenguas, que, en realidad, se logra compensar, aunque solo para los estudiantes de *Unito*, con 20 horas de conversación no obligatorias. Por otro lado, a nivel escrito, la mayoría de los ejercicios prevén respuestas cerradas y limitadas, dado que no se puede escribir un párrafo o realizar una traducción. Por último, ya que el proceso de aprendizaje es totalmente autodidacta, la ausencia de tutorías obliga a los estu- dian-

tes a realizar un aprendizaje autónomo para el que no todos están preparados.

Entre los aspectos positivos, cabe destacar que todo el curso es en español y, además, una parte de los temas se aborda a través de diálogos y animaciones, para alcanzar los objetivos y acercar el estudiante al uso real de la lengua permitiéndole desarrollar una habilidad de comprensión oral.

En conclusión, si bien, por ahora, adolece de ciertas carencias (que podrán ser solventadas en un futuro no lejano), la enseñanza en línea, diseñada e impartida por profesores bien versados en las últimas tecnologías y teorías pedagógicas, y acompañada de interacciones profesor/alumno y alumno/alumno para aliviar la sensación de alienación que se experimenta cuando se está solo frente a una pantalla, puede convertirse en un valioso medio de adquisición de conocimientos. Si pensamos en hace treinta años, cuando Internet no existía y la tecnología de las aulas se reducía a grabaciones, cintas y proyectores, vemos lo mucho que hemos avanzado. Como afirma Russell (2021: 269), por un lado, muchas de estas tecnologías primitivas son ahora prácticamente desconocidas para los estudiantes actuales, y, por otro, el mundo tecnológico de hoy era inimaginable entonces. Por lo tanto, para no quedarse estancados en las tecnologías anticuadas, todos nosotros debemos ser aprendices permanentes que busquen y utilicen nuevas tecnologías capaces de satisfacer las diversas necesidades de los estudiantes de hoy (2021).

## Bibliografía citada

- Barbero, Juan Carlos; Bermejo, Felisa; San Vicente, Félix (2018 [2010]), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*, Bologna, Clueb.
- Blake, Robert; Wilson, Nicole L.; Pardo-Ballester, Cristina; Cetto, María (2008), "Measuring oral proficiency in distance, face-to-face, and blended classrooms", *Language Learning and Technology*, 12/3: 114–27.
- Byram, Michael (1997), *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon (UK), Multilingual Matters.
- Calvi, M<sup>a</sup> Vittoria (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Guerini.
- Chenoweth, N. Ann; Ushida, Eiko; Murday, Kimmaree (2006), "Student learning in hibryd French and Spanish Courses: An overview of language online", *CALICO Journal*, 24/1: 115-45.
- Consejo de Europa (2002 [2001]), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes [23-01-2022] [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Dabbagh, Nada (2007), "The online learner: Characteristics and pedagogical implications", *Contemporary Issues in Technology and Teacher Education*, 7/3: 217- 26.
- Garrison, D. Randy; Arbaugh J. Ben (2007), "Researching the community of inquiry framework: Review, issues, and future directions", *Internet and Higher Education*, 10: 157–72.
- Harker, Mihye; Koutsantoni, Dmitra (2005), "Can it be as effective? Distance versus blended learning in a web-based EAP programme", *ReCALL*, 17/2: 197-216.
- Huertas, Esther; Biscan, Ivan; Ejsing, Charlotte; Kerber, Lindsay; Kozłowska, Liza; Ortega, Sandra M.; Lauri, Liia; Risse, Monika; Schorg, Kerstin; Seppmann, Georg (2019), "Considerations for quality assurance of eLearning provision" [21/12/2021] <http://www.enqa.eu/index.php/publications/papers-reports/occasional-papers>
- Instituto Cervantes (2006), "Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español" [23-01-2022] [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)
- Kast, Freemont E.; Rosenzweig, James E. (1988), *Administración en las Organizaciones. Enfoque de Sistemas y de Contingencias*, México, McGraw-Hill/Interamericana de México, S.A. de C.V.
- Mayadas, Frank; Miller, Gary; Sener, John (2015), "Definitions of e-learning courses and programs, version 2.0: Developed for discussion within the online learning community", *OLC Insights* (Online Learning Consortium) [21/12/2021] <https://onlinelearningconsortium.org/updated-e-learning-definitions-2/>
- Moore, Michael G. (1993), "Theory of transactional distance", *Theoretical principles of distance education*, Ed. D. Keegan, London, Routledge: 22-38.
- Paltrinieri, Elisabetta (2012), *L'accento in spagnolo. Con un'appendice sulle nuove norme ortografiche*, Torino, Celid.

- Pastor Cesteros, Susana (2004), "El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE", *ASELE, Actas del XV Congreso Internacional de Asele*, Centro Virtual Cervantes: 638-44.
- RAE-ASALE (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Russell, Victoria; Murphy-Judy, Kathryn (2021), *Teaching Language Online. A Guide to Designing, Developing, and Delivering Online, Blended and Flipped Language Courses*, New York & London, Routledge.
- San Vicente, Félix (2013), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos, grafías y clases de palabras*, Eds. Lombardini, Hugo E.; Bermejo Calleja, Felisa; Gómez Asencio, José J.; Bologna, CLUEB – Salamanca, EUS.
- San Vicente, Félix (2013), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, Eds. Lombardini, Hugo E.; Pérez Vázquez, M. Enriqueta; Del Barrio De la Rosa, Florencio; Bologna, CLUEB – Salamanca, EUS.
- San Vicente, Félix (2015), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, Eds. Castillo Peña, Carmen; De Hériz, Ana L., Lombardini, Hugo E.; Bologna, CLUEB – Salamanca, EUS.
- San Vicente, Félix; Barbero, Juan Carlos; Bermejo, Felisa (2021), *GRAMMA. Grammatica della lingua spagnola*, Bologna, CLUEB.
- Seaman, Julia E.; Allen, Isabel E.; Seaman, Jeff (2018), *Grade Increase: Tracking Distance Education in the United States* (Babson Survey Research Group Report) [21/12/2021] <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED580852.pdf>
- Shearer, Rick L. (2003), "Instructional design in distance education: An overview", *Handbook of distance education*, ed. M.G. Moore, Mahwah (N. J), Erlbaum.
- Young, Dolly J. (2008), "An empirical investigation of the effects of blended learning on student outcomes in a redesigned intensive Spanish course", *CALICO Journal*, 26/1: 160-81.